Сарра называла Авраама господином

Philip B. Payne · немецкий перевод: Hans-Jörg Ronsdorf · ноябрь 2022 · переработано в октябре 2026

Краткое пояснение к 1 Петра 3 об отношениях мужа и жены в браке, Philip B. Payne, Twitter, ноябрь 2022 г.

Что означает в 1 Петра 3:6 то, что Сарра называла своего мужа «господином» и что она является примером для христианских жён, к которым обращается Пётр? Указывает ли это на значение главенства и власти в браке? Нет, не указывает.

> ***1 Также и вы, жёны, подчиняйтесь своим собственным мужьям, чтобы те из них, кто не покоряется слову, были приобретены без слова через поведение жён, 2 увидев ваше чистое поведение в страхе; 3 да будет вашим украшением не внешнее — заплетание волос, ношение золотых украшений или наряжание в одежды, — 4 но сокровенный человек сердца в нетленном украшении кроткого и тихого духа, который очень драгоценен перед Богом. 5 Ибо так некогда украшали себя и святые жёны, возлагавшие свою надежду на Бога и подчинявшиеся своим собственным мужьям: 6 как Сарра слушалась Авраама и называла его господином; её детьми вы стали, если делаете добро и не боитесь никакого устрашения.*** *(переведено с немецкого перевода Elberfelder)*

Ссылка Петра на Сарру здесь действительно интересна, потому что в Священном Писании есть только одно место, где Сарра называет Авраама своим господином, и это когда она смеётся над пророчеством божественных посетителей о том, что у неё будет сын:

«Сарра рассмеялась, подумав: «Когда я изношена, и мой господин стар, будет ли у меня ещё это удовольствие?»» (Быт. 18:12). На первый взгляд это странный текст, чтобы Пётр приводил его как пример, которому нам следует следовать.

Некоторые предполагали, что Пётр ссылается не на Книгу Бытия, а на книгу «Завещание Авраама». Недавно я занимался этой идеей. Я думаю, сомнительно, что у Петра был доступ к «Завещанию Авраама»; оно, вероятно, возникло лишь в первом или втором веке. Кроме того, ни одно из упоминаний «моего господина Авраама» не стоит в контексте послушания, который объяснил бы ссылку Петра. Поэтому я полагаю, что мы должны найти ответ в Бытие 18. Но сначала важный контекст из 1 Петра!

Пётр даёт советы христианским жёнам, замужем за нехристианскими мужьями, во время больших трудностей и страданий для христиан. Пётр затронул множество способов, как христианам жить в существующих социальных структурах враждебного мира.

(Это не означает, что он одобряет все эти социальные структуры!) ***Когда он доходит до брака, причина, которую он называет для подчинения жён, — не то, что женщины неполноценны или подчинены или имеют иную роль.***

В мире, где у женщин не было возможности просто уйти и где муж мог приказать жене отречься от Христа, жёны могли приобрести своих языческих мужей тихим свидетельством о Христе. Какое же отношение к этому имеет Бытие 18? Когда Сарра говорит об удовольствии или наслаждении, она имеет в виду сексуальные отношения со своим мужем, которые могли бы привести к

радости о ребёнке. Поскольку Сарра зачала Исаака, она явно участвовала вместе с Авраамом в этом процессе и послушалась пророчества.

Это указывает на то, что Пётр уверяет христианских жён, которые в этой культуре могли бояться зачать ребёнка от языческого мужа, что им не нужно этого бояться. Это напоминает слова Павла в 1 Кор. 7:14: «Иначе дети ваши были бы нечисты, а теперь святы».

Ни 1-е послание Петра, ни история Авраама и Сарры не пригодны для того, чтобы обосновать норму иерархического брака. Пётр даёт пастырский совет христианским женщинам в трудной ситуации (и, как мы должны констатировать, в культуре, которая не давала им выбора).

В стихе 7 Пётр обращается к христианским мужьям, женатым на христианских жёнах, и впервые говорит о собственно христианском браке.

Именно так! В Библии Аврааму говорится, что он должен слушаться Сарры, но никогда наоборот. Септуагинта употребляет для послушания Авраама Сарре в Быт. 16:2 то же самое слово, что и в 1 Пет. 3:6 для послушания Сарры.

> ***2 И Сара сказала Авраму: «Вот, ГОСПОДЬ заключил меня, чтобы я не рожала; войди же к моей служанке, может быть, я буду устроена через неё». И Аврам послушался голоса Сары.***

В 1 Петра 3:7 Пётр обращается к христианским мужьям с христианскими жёнами ***и призывает их подчиняться своим жёнам.*** Важно, что в этом стихе нет главного глагола. Переводы справлялись с этим по-разному.

> ***7 Вы, мужья, также живите с ними согласно знанию, как с более слабым сосудом, женским, оказывая им честь как тем, кто также сонаследники благодати жизни, чтобы не было препятствия вашим молитвам.***

Некоторые даже переводили предложный модификатор «kata gnōsin» так, как будто это глагол, например словами «будьте внимательны». «Kata gnōsin» — не глагол. И он не означает «будьте внимательны».

Пётр пишет: «Вы, мужья, подобным образом…» Это «подобным образом» (homoiōs) без главного глагола говорит нам, что предложение, так сказать, заимствует глагол. Он требует чего-то параллельного предшествующим заповедям.

Каждый из трёх предшествующих разделов начинается с повеления «подчиняться», причём употребляется один и тот же глагол: «hypotassō». Единственное повеление, которое даёт контекст, — «подчиняться», и ещё раз «подчиняться» идеально подходит к 3:7.

Тесная параллель между «жёнами, которые подобным образом [homoiōs] подчиняются своим мужьям» и «мужьями, которые подобным образом [homoiōs] подчиняются» естественно подразумевает: «мужья, которые подобным образом подчиняются [своим жёнам]».

Но как быть с тем, что жена — «более слабый сосуд»? Это может означать несколько вещей:

Во-первых, женщины в среднем физически слабее мужчин. Мужья не должны использовать эту силу в свою пользу, а, напротив, должны обращаться с ними с вниманием и уважением.

Во-вторых, это может относиться к более слабому социальному положению женщины в той культуре, которое делало её более уязвимой. Указание Петра «оказывать им честь» использует греческое слово, выражающее социальный статус.

Чтобы подчеркнуть серьёзность заповеди подчиняться и оказывать честь, Пётр даже добавляет: «чтобы ничто не препятствовало вашим молитвам». Взаимность в браке важна для Бога.

Видение Петра о собственно христианском браке — это видение взаимности, в которой супруги любят друг друга, оказывают друг другу честь и подчиняются друг другу, признают друг друга сонаследниками и назидают друг друга в вере.

Немецкий перевод: Hans-Jörg Ronsdorf, Augsburg, 08.11.2022